



联合国

安全理事会



Distr.
GENERAL
S/11855
20 October 1975
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

一九七五年十月十七日

苏维埃社会主义共和国联盟常驻联合国代表

给秘书长的信

纽约

联合国秘书长

库尔特·瓦尔德海姆先生：

苏维埃社会主义共和国联盟常驻联合国代表团认为有必要就联合国秘书处以安全理事会文件(S/11760)分发的一九七五年七月十一日德意志联邦共和国代理常驻联合国代表的信，发表声明如下：

常驻代表团坚决主张，联合国秘书处在德意志联邦共和国国名的翻译方面应当遵守公认的惯例。众所周知，德意志联邦共和国在俄文为“*Federativnaya Respublika Germanii*”，英文为“*Federal Republic of Germany*”和法文为“*République Fédérale d'Allemagne*”。这些名称是准确的，是互相等同的，但德意志联邦共和国却只对俄文的译名持有异议，这个事实清楚地证明，它处理该问题的态度，是多么的不讲理，多么的偏见。任何人都知道，上述的名称均在多边或双边文件中出现。

常驻代表团认为有必要再度指出，在一九七二年十一月九日苏联、美利坚合众国、联合王国和法国的支持德意志民主共和国和德意志联邦共和国加入联合国的声明中，所有三种语文都称后一个国家为“德意志联邦共和国”（俄文为：“*Federativnaya Respublika Germanii*”）。该国在一九七三年以这个国名而不是别的国名加入联合国，成为其中一员，这可从安全理事会一九七三年六月二十二日第335(1973)号决议和大会一九七三年九月十八日第3050(XXVIII)号决议得到证实。

常驻代表团也希望促请大家注意这个事实，在苏联和德意志联邦共和国之间的一切条约和协定中，德意志联邦共和国代表的签名承认并确定了德意志联邦共和国的俄文译名“Federativnaya Respublika Germanii”。德意志联邦共和国的国名并没有其它官方的俄文译名。

常驻代表团于重申其在一九七五年六月五日的信(S/11721)中所述的立场时不得不把联合国秘书处工作人员这种做法说成是纵容联合国一个会员国单方面不合理的要求，并坚持应当采取必要的步骤去防止这种行动的发生。

苏维埃社会主义共和国联盟要求把这封信作为安全理事会正式文件分发。

苏联常驻联合国代表
马立克(签名)
